

KARTA PRZEDMIOTU NA ROK AKADEMICKI 2020/2021							
INFORMACJE OGÓLNE							
1. Nazwa przedmiotu kształcenia Przekład tekstów kultury							
2. Nazwa jednostki prowadzącej moduł (należy wskazać nazwę zgodnie ze Statutem PSW) Wydział Nauk Społecznych i Humanistycznych, Zakład Neofilologii							
3. Grupa treści kształcenia (moduł może być realizowany w ramach treści kształcenia ogólnego, podstawowego, kierunkowego, specjalnościowego lub innego) treści kształcenia kierunkowego							
4. Typ przedmiotu (obowiązkowy, do wyboru) do wyboru							
5. Poziom studiów stopnia II							
6. Liczba punktów ECTS 4							
7. Poziom przedmiotu (podstawowy, średnio-zaawansowany, zaawansowany) zaawansowany							
8. Rok studiów, semestr II rok, semestr IV – letni							
9. Liczba godzin w semestrze							
Wyk.	Ćw.	L*	Prj.	Pbn.	Zp.	Pr.	
30							
10. Język wykładowy: angielski							
11. Wykładowca (wykładowcy) (imię i nazwisko, stopień naukowy wykładowcy/wykładowców prowadzących zajęcia) Marta Popławska, mgr							
INFORMACJE SZCZEGÓŁOWE							
12. Wymagania wstępne							
Zaliczenie III semestru							
13. Cele przedmiotu							
C1 zapoznanie studentów z różnymi typami tekstów kultury;							
C2 zapoznanie studentów z elementami krytyki przekładu;							
C3 rozwijanie umiejętności czytania i analizy tekstów kultury pod kątem zleconego tłumaczenia;							
C4 ćwiczenie biegłości w stosowaniu różnych technik tłumaczeniowych;							
C5 rozwijanie umiejętności językowych, stylistycznych, wzbogacanie zasobu słownictwa;							
C6 uświadomienie ograniczeń w zawodzie tłumacza i wskazanie sposobów pokonywania napotkanych podczas pracy trudności;							
C7 uświadomienie potrzeby ciągłego dokształcania się i doskonalenia własnych umiejętności.							
14. Efekty uczenia się w zakresie wiedzy, umiejętności i kompetencji społecznych							
Student, który zaliczył przedmiot:						odniesienie do kierunkowych efektów uczenia się	
WIEDZA							
EU01 zna różnorodne techniki i strategie tłumaczeniowe;						K_W09	
UMIEJĘTNOŚCI							
EU02 rozpoznaje wybrane typy tekstów kultury, ich cechy charakterystyczne oraz elementy tła kulturowego w tekście;						K_U08	

EU03 stosuje różnorodne techniki i strategie tłumaczeniowe;	K_U08, K_U12
EU04 potrafi przetłumaczyć tekst użytkowy zachowując poprawność leksykalną i gramatyczną, jak również ekwiwalencję formy i treści;	K_U01, K_U08, K_U12
EU05 świadomie posługuje się językiem, stosując odpowiednie słownictwo i styl;	K_U01, K_U24
EU06 przeprowadza krytyczną analizę tłumaczenia wytworów kultury, rozpoznaje błędy tłumaczeniowe;	K_U08
KOMPETENCJE SPOŁECZNE	
EU07 analizuje problemy napotkane podczas tłumaczenia i dobiera odpowiedni sposób ich rozwiązania.	K_K02
15. Treści programowe	
Forma zajęć – ćwiczenia	
1. Wprowadzenie – typy tekstów kultury, proces tłumaczenia tekstów pisemnych, techniki i strategie tłumaczeniowe. 2. Elementy kulturowe w przekładzie i techniki ich tłumaczenia. 3. Nazwy własne w tłumaczeniach. 4. Tłumaczenie aluzji językowych. 5. Tłumaczenie idiomów. 6. Błędy tłumaczeniowe. 7. Język gazet, artykuł prasowy w przekładzie. 8. Język reklamy, materiały reklamowe i marketingowe w przekładzie. 9. Teksty naukowe w przekładzie.	
16. Narzędzia/metody dydaktyczne	
1. Analiza porównawcza istniejących tłumaczeń tekstów kultury pod kątem oceny ich poprawności	
2. Analiza treści, formy i języka tekstów kultury pod kątem wybranych problemów tłumaczenia	
3. Indywidualne tłumaczenie fragmentów tekstów źródłowych	
4. Praca w parach/grupach	
5. Metoda podająca i komentarze prowadzącego	
6. Ćwiczenia tłumaczeniowe/językowe wykonywane w klasie i w domu	
17. Sposoby oceny (F – formująca; P – podsumowująca)	
F1. Tłumaczenia wykonane podczas zajęć i w domu	
F2. Przygotowanie studenta do zajęć	
F3. Przygotowanie i wygłoszenie prezentacji recenzującej tłumaczenie tekstu kultury	
P1. Zaliczenie z oceną na koniec semestru	
18. Obciążenia pracą studenta	
forma aktywności	średnia liczba godzin na zrealizowanie aktywności
Godziny kontaktowe z nauczycielem**	40
Przygotowanie się do zajęć	30
Indywidualne tłumaczenia	20
Przygotowanie prezentacji	10
SUMA	100
SUMARYCZNA LICZBA PUNKTÓW ECTS	4
DLA PRZEDMIOTU	
19. Literatura podstawowa i uzupełniająca	
Literatura podstawowa:	
1) Ceramella, N., Lee, E. (2008) <i>Cambridge English for the Media</i> . Cambridge: Cambridge University Press.	

2) Hejwowski, K. (2015). <i>Iluzja przekładu. Przekładoznawstwo w ujęciu konstruktywnym</i> . Katowice: Śląsk Wydawnictwo Naukowe.
3) Piotrowska, M. (2003). <i>Learning Translation – Learning the Impossible?</i> Kraków: Universitas.
Literatura uzupełniająca:
1) Aitchison, J., Lewis, D. (2003). <i>New Media Language</i> . London: Routledge.
2) Belczyk, A. (2014). <i>Poradnik tłumacza z angielskiego na nasze</i> . Bielsko-Biała: Wydawnictwo Dla Szkoły.
3) Bell, A. (1996). <i>The Language of the News Media</i> . Oxford: Blackwell Publishers Ltd.
4) Branston, G., Stafford R. (2010). <i>The Media Student's Book</i> . London: Routledge.
5) Hatim, B., Munday, J. (2004). <i>Translation. An Advanced Resource Book</i> . London: Routledge.
6) Korzeniowska, A., Kuhiwczak, P. (2005). <i>Successful Polish-English Translation, Tricks of the Trade</i> . Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN.
20. Formy oceny – szczegóły
Warunki uzyskania zaliczenia przedmiotu: zajęcia kończą się zaliczeniem z oceną Procentowy podział ocenianych efektów uczenia się w kategoriach wiedza, umiejętności, kompetencje: W – 14%, U – 72%, K – 14% Aby zaliczyć przedmiot, bierze się pod uwagę następujące kryteria: - przygotowanie do zajęć; - zaliczenie pisemnych prac tłumaczeniowych - przygotowanie i wygłoszenie prezentacji multimedialnej recenzującej wybrane przez studenta tłumaczenie tekstu kultury Ocena stopnia osiągniętych przez studenta efektów uczenia się następuje wg poniższych kryteriów: 5.0 – zakładany efekt uczenia się został osiągnięty bez zastrzeżeń 4.5 – zakładany efekt uczenia się został osiągnięty z pojedynczymi brakami/błędami 4.0 – zakładany efekt uczenia się został osiągnięty z nielicznymi brakami/błędami 3.5 – zakładany efekt uczenia się został osiągnięty z wieloma brakami/błędami 3.0 – zakładany efekt kształcenia został osiągnięty z licznymi i istotnymi brakami/błędami (minimalnie wymagany poziom osiągnięcia efektu) 2.0 – zakładany efekt uczenia się nie został osiągnięty W przypadku kolokwium/testów stosuje się jednolite dla Filologii angielskiej przedziały procentowe w ocenianiu 50%-65,5% - 3,0 66%-75,5% - 3,5 76%-83,5% - 4,0 84%-89,5% - 4,5 90%-100% - 5,0
21. Inne przydatne informacje o przedmiocie
1. Bezpośrednich informacji o problematyce zajęć i treściach programowych udziela Prowadzący w trakcie zajęć i podczas konsultacji
2. Zajęcia odbywać się będą w PSW w Białej Podlaskiej
3. Zajęcia odbywać się będą zgodnie z aktualnym planem zajęć
4. Konsultacje odbywać się będą zgodnie z obowiązującym terminarzem

*L – laboratorium (w przypadku zajęć z języka obcego oznacza lektorat)

** Zajęcia prowadzone z bezpośrednim udziałem nauczyciela akademickiego lub innej osoby prowadzącej zajęcia **oraz konsultacje**